

The Juttenspiel: Translation Guidance Notes

Thank you for your interest in helping to translate the *Juttenspiel*. We aim ultimately to produce a full translation of the text, but are focusing at first on a smaller selection of scenes. These will be performed in the evening of 23 June 2016 after the Women's Responses to the Reformation workshop. We are also currently considering further possibilities for the project.

Your help is invaluable to us, and all translators will be credited. We have prepared these notes in order to assist you in your work.

Translation Style

Please translate into modern English prose. You are asked to be faithful to the *content* of the play, but to produce a translation which reads fluently in English. We advise that you aim for a reasonably formal style.

Please email your completed translations **in a Word document to women.and.the.reformation@gmail.com by Friday 22nd April.**

Resources

Modern German text

We have uploaded [a modern German translation of the relevant scenes](#), produced by Professor Henrike Lähnemann, and we hope that this will help with general comprehension.

Dictionaries

We recommend the following dictionaries for older forms of German:

- woerterbuchnetz.de – this contains various up-to-date dictionaries for historic forms of German, including a digital version of Grimm (see below)
- Jacob und Wilhelm Grimm, ed. by A. Huber, *Deutsches Wörterbuch: Quellenverzeichnis*, Hirzel, 1966-71 (supplement to the first edition)
- Alfred Götze, *Frühneuhochdeutsches Glossar*, de Gruyter, 1967 (7th edn).
- Christa Baufeld, *Kleines frühneuhochdeutsches Wörterbuch*, Niemeyer, 1996

When using these resources, we suggest bearing in mind the following:

- The first translation offered is not always the best translation – check other possible meanings and, if in doubt, try cross-checking with other dictionaries
- You can use the online dictionaries to see examples of uses of words in literary texts, which may help you identify the best translation – but you may have to test various possible spellings because:
 - Variant spellings are commonplace in older forms of German. If you aren't able to find a word, consider possible alternate spellings, such as:

p for b	tz for z	c for word-initial k
v for f	z for s	th for t
t for d	j for i	single t for tt
dt for word-end t	v for u	ay for ei
e for ä	mb/mp for m(m)	ey for ei

If you have any questions, do contact us at: women.and.the.reformation@gmail.com